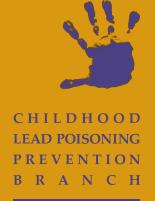


# LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

## Protect Your Family from Lead Poisoning

For more information, go to  
[www.cdph.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdph.ca.gov/programs/clppb)  
or call your local

Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

### WHAT ARE FOLK REMEDIES?

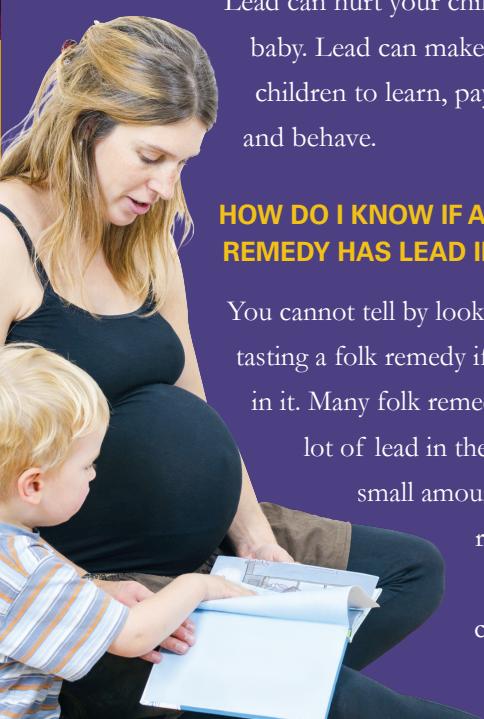
Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

### CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

### HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



### HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.



### WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health  
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch

<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention  
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

### WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

#### • Greta and Azarcon

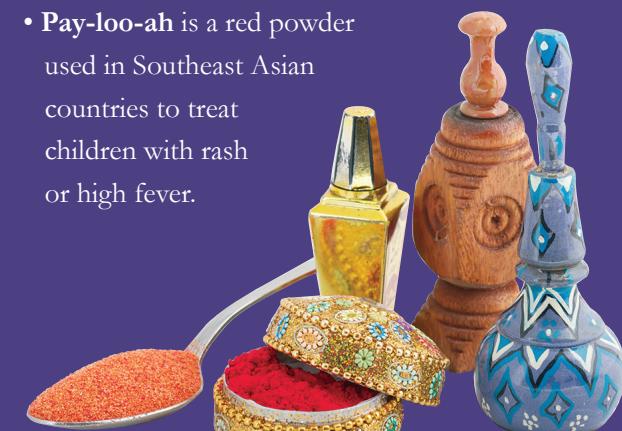
(also known as Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.



• Kohl and Surma are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.

• Sindoor is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.

• Pay-loo-ah is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



### THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

| REMEDIES  | USES   |
|---|--|
| Albayalde or Albayaidle                                     | "empacho" (vomiting, colic, apathy, and lethargy)                        |
| Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda | Stomach ache   |
| Liga  | Digestive and stomach problems   |
| Litargirio  | Antiperspirant and deodorant   |
| Alkohol   | Applied to umbilical stump   |
| Anzroot   | Vomiting and diarrhea  |
| Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab                          | Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use                   |
| Bokhoor   | Calming fumes  |
| Cebagin   | Teething powder  |
| Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Sumra, Tiro, or Tozali | Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder |
| Lozeena   | Food coloring  |
| Farouk  | Teething powder  |
| Santrinj  | Teething Powder  |
| Bala goli/Fita  | Dissolved in "gripe water" and used for stomach ache                     |
| Deshi Dewa  | Fertility  |
| Ghasard   | Digestion  |
| Kandu   | Stomach ache   |
| Kushta  | Disease of the heart, brain, liver, & stomach                            |
| Pushpadhanwa  | Fertility  |
| Sindoor   | Applied to forehead and hairline   |
| Asian Tongue Powder   | Absorbs toxics   |
| Chuifong toukuwan   | Joint and other pain   |
| Daw Tway  | Digestion  |
| Ba Bow Sen  | Hyperactivity and nightmares in children                                 |
| Cordyceps   | High blood pressure, diabetes, bleeding                                  |
| Hai Ge Fen  | Digestive and stomach problems   |
| Jin Bu Huan   | Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems   |
| Po Ying Tan   | Minor illness in children  |
| Paylooh   | Rash and high fever  |

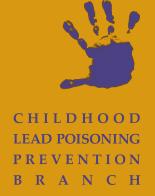
# ALAMIN ANG TUNGKOL SA Lead sa Mga Katutubong Gamot

## Protektahan ang iyong Pamilya Laban sa Pagkakalason sa Lead



Para sa higit pang impormasyon, pumunta sa  
[www.cdpb.ca.gov/programs/clppb](http://www.cdpb.ca.gov/programs/clppb)  
o tawagan ang iyong lokal na

Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



Ang brochure na ito ay ginawa ng CLPPP ng Orange County



### ANO ANG MGA KATUTUBONG GAMOT?

Kilala rin ang mga katutubong gamot bilang mga remedyong gawa sa bahay o tradisyonal na katutubo, natural, o herbal na gamot. Ginagamit ang mga katutubong gamot sa buong mundo at karaniwan ang mga ito sa iba't ibang pangkat etniko at kultura. Maaaring may mga halamang gamot, mineral, metal, o produktong mula sa hayop ang mga katutubong gamot. Maaaring naglalagay ng lead at iba pang mabigat na metal (heavy metal) sa ilang katutubong gamot dahil pinapaniwalaang nakatulong ang mga metal na ito sa ilang problema sa kalusugan. Maaari ring malaganap ng lead at iba pang mabigat na metal ang mga katutubong gamot habang dinirikdik o kinukulayan ang mga ito, mula sa lalagyan, o kung pinatubo ang mga sangkap sa lupang may lead.

### ANG LEAD BA SA MGA KATUTUBONG GAMOT AY MAKAKAAPEKTO SA AKING ANAK?

Maaaring malaganap sa panganib ang iyong anak o anak na nasa sinapupunan dahil sa lead. Maaaring maging sanhi ang lead ng kahirapan ng mga bata sa pagkatuto, pagtutuo ng atensyon, o pagkilos nang naaangkop.

### PAANO KO MALALAMAN KUNG MAY LEAD ANG ISANG KATUTUBONG GAMOT?

Hindi mo malalaman sa pamamagitan ng pagtingin o pagtikim ng katutubong gamot kung may lead ito. Maraming katutubong gamot ang naglalaman ng maraming lead, kaya maaaring malaganap sa panganib ng kahit kaunti lang ng mga gamot na ito ang iyong anak.



### PAANO KO MALALAMAN KUNG NAKAKARANAS NG PAGKALASON SA LEAD ANG AKING ANAK?

Karamihan sa mga batang nakakaranas ng pagkalason sa lead ay hindi nagpapakita ng pisikal na senyales ng pagkakasakit. Kinakailangang suriin ang dugo ng iyong anak para sa lead upang malaman kung nakakaranas siya ng pagkalason sa lead. Kung sa tingin mo ay uminom ang iyong anak ng katutubong gamot na may lead o nang hindi mo nalalaman, hilingin sa doktor mo na suriin ang iyong anak para sa lead.



### SAAN AKO MAKAKAHANAP NG HIGIT PANG IMPORMASYON TUNGKOL SA MGA KATUTUBONG GAMOT NA NAGLALAMAN NG LEAD?

Departamento ng Pampublikong  
Kalusugan ng Estado ng California

Branch ng Pag-iwas sa Pagkakalason sa Lead para sa Mga Bata

<http://www.cdpb.ca.gov/programs/CLPPB>

Mga Center para sa Pagkontrol at Pag-iwas sa Sakit

<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

### ANO ANG MGA KARANIWANG KATUTUBONG GAMOT NA NAGLALAMAN NG LEAD?

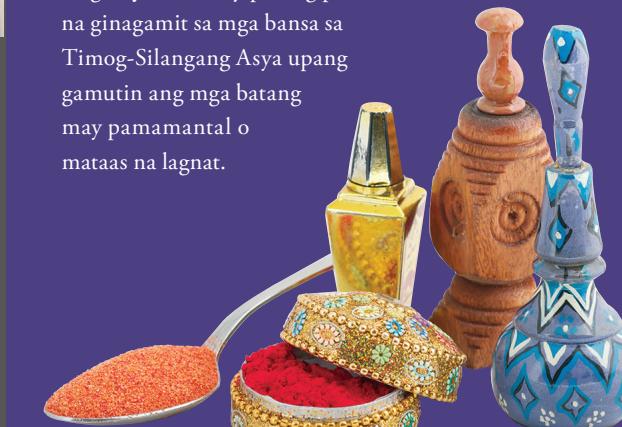
- **Greta at Azarcon** (*kilala rin bilang Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, o Rueda*) mga pinong pulbos na ginagamit sa mga kulturang Latino para sa pananakit ng tiyan at iba pang sakit. Kadalsang dilaw, orange, at/o pula ang mga pulbos, at napag-alaman na naglalaman ang mga ito ng hanggang 90% lead.



- Ang **Kohl** at **Surma** ay mga itim na pulbos na pangunahing ginagamit sa mga kultura sa Timog Asya at Middle East bilang kosmetiko, ngunit ginagamit din ito sa posod ng bagong panganak na sanggol bilang gamot sa mga impeksyon sa balat.

- Ang **Sindoor** ay mamula-mulang orange na pulbos na karaniwang ginagamit ng Asian Indian na komunidad.

- Ang **Pay-loo-ah** ay pulang pulbos na ginagamit sa mga bansa sa Timog-Silangang Asya upang gamutin ang mga batang may pamamantal o mataas na lagnat.



### NAPAG-ALAMAN NANG NAGLALAMAN NG LEAD ANG MGA KATUTUBONG GAMOT NA ITO

#### MGA GAMOT SAAN GINAGAMIT

|   |  |
|---|--|
| Albayalde o Albayadle                                       | "empacho" (pagsusuka, kabag, kawalan ng emosyon, at katamlayan)  |
| Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa o Rueda  | Pananakit ng tiyan   |
| Liga  | Mga problema sa pagtunaw ng pagkain at sa tiyan  |
| Litargirio  | Antiperspirant at deodorant  |
| Alkohol   | Ipinapahid sa pinagputulan ng umbilical cord   |
| Anzroot   | Pagsusuka at pagtatake   |
| Bint al Zahab, Bint, o Bent Dahab                           | Pagtatake, kabag, empatso, at pangkalahatang paggamit sa bagong panganak na sanggol                    |
| Bokhoor   | Usok na pampakalma   |
| Cebagin   | Pulbos para sa pagngingipin  |
| Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoott, Surma, Tiro, o Tozali | Kosmetiko; panghilom ng pinsala sa mata at pinagputulan ng umbilical cord, pulbos para sa pagngingipin |
| Lozeena   | Food coloring  |
| Farouk  | Pulbos para sa pagngingipin  |
| Santrinj  | Pulbos para sa pagngingipin  |
| Bala goli/Fita  | Tinutunaw sa "gripe water" at ginagamit para sa pananakit ng tiyan                                     |
| Deshi Dewa  | Pertilidad   |
| Ghasard   | Pagtunaw ng pagkain  |
| Kandu   | Pananakit ng Tiyan   |
| Kushta  | Sakit sa puso, utak, atay, at tiyan  |
| Pushpadhanwa  | Pertilidad   |
| Sindoor   | Ipinapahid sa noo at hairline  |
| Asian Tongue Powder   | Humihigop ng mga lason   |
| Chuifong toukuwan   | Pananakit ng kasukasuan at iba pang bahagi ng katawan  |
| Daw Tway  | Pagtunaw ng pagkain  |
| Ba Bow Sen  | Pagiging malikot at pagkakaroon ng bangungot sa mga bata   |
| Cordyceps   | Mataas na presyon ng dugo, diabetes, pagdurugo   |
| Hai Ge Fen  | Mga problema sa pagtunaw ng pagkain at sa tiyan  |
| Jin Bu Huan   | Tonic; insomnia, pananakit ng kasukasuan at kalamnan, mga problema sa pagtunaw ng pagkain at sa tiyan  |
| Po Ying Tan   | Hindi malubhang sakit sa mga bata  |
| Paylooh   | Pamamantal at mataas na lagnat   |